

Poëzie en Polyfonie

Purcell
Mendelssohn
Fauré
Lauridsen
Gjeilo

zaterdag 26 mei 2018
Sint-Elooiskerk, Kortrijk

zondag 27 mei 2018
Heilig-Hartkerk Blauwput, Kessel-Lo

ALTRA
VOCE



Florilegium

Leuvens kamerkoor

www.florilegium.be



Florilegium

– dirigent: Simon Van Damme

Altra Voce

– dirigent: Steven Verplancke

PIANO

Filip Martens

STRIJKKWARTET

Uccelli

GITAAR

Esther Verheye



FLORILEGIUM A CAPELLA

Cipriano de Rore	Jubilate Deo omnis terra (Sacrae Cantiones 1595)
Henry Purcell	Jubilate (Morning service in B flat, Z230)
Felix Mendelssohn	Jauchzet dem Herrn, alle Welt (Der 100ste Psalm)
William Byrd	Nunc dimittis (Gradualia 1605)
Henry Purcell	Nunc dimittis (Evening Service in g, Z231)
Felix Mendelssohn	Nunc dimittis (3 motets op. 69)
Heinrich Schütz	Verleih uns Frieden (Geistliche Chor-Music 1648)

FLORILEGIUM EN ALTRA VOCE MET BEGELEIDING

Felix Mendelssohn	Verleih uns Frieden
Gabriel Fauré	Ave Verum
Gabriel Fauré	Cantique de Jean Racine

ALTRA VOCE MET BEGELEIDING

Morton Lauridsen	Sure on this Shining Night
Morton Lauridsen	Prayer
Morton Lauridsen	Dirait-on
Ola Gjeilo	The Ground
Ola Gjeilo	Lake Isle
Ola Gjeilo	The Rose
Ola Gjeilo	Luminous Night of the Soul

FLORILEGIUM EN ALTRA VOCE MET BEGELEIDING

Morton Lauridsen	Sure on this Shining Night
------------------	----------------------------

Florilegium

www.florilegium.be

Het gemengd vocaal ensemble Florilegium is een enthousiaste groep zangers uit het Leuvense, die in wisselende samenstelling al actief is sinds 1981.

Het koor ontstond naar aanleiding van een eindverhandeling over Johannes Flori, een van de vier zonen van Franciscus Florius, een componist uit

de Franco-Vlaamse School van polyfonisten uit de 16e eeuw. Net zoals vader Franciscus, waren Johannes en zijn drie broers allemaal begenadigde componisten uit de renaissanceperiode.

In de programmatie van het koor ligt de nadruk vooral op westerse composities uit de renaissance en de barokperiode. Ook al betekent Florilegium letterlijk “bloemlezing”, toch streeft het ensemble telkens naar een samenhangende programmatie rond een boeiend thema. Het harmonisch samenbrengen van verschillende werken die toch iets gemeen-



schappelijks hebben, heeft altijd iets verrassends dat zowel de toehoorders als de zangers best weten te waarderen.

Als liefhebbersgroep blijft het ensemble constant bouwen aan de koorkwaliteit, zowel inzake repertoire, als wat de samenklank en de individuele zangtechniek betreft.



Simon Van Damme

DIRIGENT

Simon Van Damme (Brugge 1982) studeerde musicologie aan de KU Leuven. Van 2005 tot 2010 was hij als onderzoeker verbonden aan de afdeling musicologie, waar hij doctorerde over de polyfonie van Adriaan Willaert, de Vlaamse polyfoniecomponist, geboren op het eind van de vijftiende eeuw in Rumbeke, die van 1527 tot aan zijn dood in 1562 actief was als kapelmeester van de San Marco-basiliek in Venetië.

Als koorzanger deed Simon ruim ervaring op bij Collegium de Dunis en het kathedraalkoor in Brugge, onder leiding van Ignace Thevelein. Hij is ook lid van het vocaal ensemble De Corde.

Tijdens zijn verblijf als Erasmusstudent aan de Sorbonne in Parijs maakte hij kennis met het dirigeren. Hij volgde zomercursussen onder leiding van Michael Scheck en Ludo Claesen. Tot 2011 dirigeerde hij het Hagenkoor uit Herent en sinds januari 2010 is hij dirigent van Florilegium.



Altra Voce

www.altravoce.be

Het Kortrijks oratoriumkoor Altra Voce werd in 1969 opgericht als opvolger van Singhet ende Weset Vro.

In de bijna vijftig jaar van zijn bestaan heeft het een gevarieerd repertoire uit de klassieke muziek uitgevoerd, met werken als de *Negende van Beethoven*, de *Carmina* van Orff, het *Deutsches Requiem* van Brahms, de *Requiem*s van Mozart en Fauré, de *Messiah* van Händel en zowel het *Weihnachtsoratorium* als de *Johannes-* en de *Mattheuspassie* van Bach, naast meer hedendaagse composities zoals het *Requiem* van Lloyd Webber, *A Child of Our Time* van Tippett en *A Mass for Peace* van Jenkins.



Ook de Vlaamse componisten werden niet vergeten. Zo was er bij de herdenking van 700 jaar Guldensporenslag de creatie van het oratorium *Edel Vlaminghen thoont uwen Aert*, gecomponeerd door Kurt Bikkembergs in opdracht van Altra Voce. En eind 2014 was er, 100 jaar na het begin van de Grote Oorlog, de creatie van *Onvoltooid landschap*, eveneens op vraag van Altra Voce gecomponeerd door Maarten Van Ingelgem.



Eind 2016 kreeg het koor een andere look, met Steven Verplancke als nieuwe dirigent en met de komst van heel wat nieuwe leden. Daarmee is de toekomst verzekerd en kan het koor vol vertrouwen uitkijken naar het jaar 2019, wanneer het zijn gouden jubileum viert.

Steven Verplancke

DIRIGENT

Steven Verplancke startte zijn muzikale opleiding aan de muziekschool Clemens non Papa te Diksmuide. Later trok hij naar het Lemmensinstituut te Leuven, waar hij in 2003 met grote onderscheiding het diploma Meester in de Muziek behaalde. Hij studeerde orgel in de klas van Luc Ponet en volgde masterclasses bij organisten van wereldniveau, zoals de Nederlanders Ben van Oosten en Leo Van Doeselaar, de Duitser Ludger Lohmann en de Fransman Louis Robillard.

Momenteel is hij als leerkracht orgel en als begeleider verbonden aan de Stedelijke Muziekacademies van Torhout en Diksmuide. Hij musicert ook zelf regelmatig, zowel als continuo-speler als solistisch. Orkesten die geregeld een beroep op hem doen, zijn onder meer Nuova Sinfonia Gandavense onder leiding van Filip Martens en het Orlandusensemble onder leiding van Peter Ledaine. Als organist is hij verbonden aan de Sint-Pieterskerk te Koksijde en aan de dekenale Sint-Niklaaskerk van Diksmuide. In de zomer van 2016 werd hij dirigent van Altra Voce.



Filip Martens

PIANO

Filip Martens is laureaat piano aan het Lemmens-instituut te Leuven en behaalde er ook de eerste prijzen harmonie en kamermuziek. Later studeerde hij aan het beroemde Tchaïkowsky-conservatorium te Moskou. Tussendoor behaalde hij ook nog de hogere diploma's voor piano en kamermuziek en de eerste prijzen voor contrapunt en fuga.

Hij kreeg diverse onderscheidingen, werd laureaat van de Tenuto-wedstrijd en winnaar van de wedstrijd voor uitvoerende musici 'De Link' in Nederland en verwierf in 1994 de titel Lemmens-Tinel.

Hij maakte opnames voor radio en televisie en speelde als solist met befaamde orkesten in concerten van Bach, Mozart, Beethoven, Brahms, Tchaïkowsky, Prokofief en Rachmaninov.

Van hem verschenen ook enkele cd's, waaronder een met Vlaamse 20e-eeuwse kamermuziek en een met sonates van Shostakovitsch, Berinski en Khachaturian.

Ook als koor- en orkestleider is hij zeer actief, onder meer als kapelmeester van de Schola Cantorum van de Gentse Sint-Baafskathedraal. Eveneens in Gent was hij de oprichter van het ensemble Nuova Sinfonia Gandavense. Daarnaast is hij als docentbegeleider verbonden aan het Lemmensinstituut en aan de Kunstacademie van Eeklo.



De vier leden van het strijkkwartet

Het gelegenheidsstrijkkwartet bestaat uit drie vaste leden van de groep Uccelli, aangevuld met cellist Mattijs Louwye.

MAAIKE D'HOEDT (°1983) volgde vioolles bij Paul De Meyer aan de Stedelijke Muziekacademie te Waregem. In 2001 studeerde ze er af met grootste onderscheiding. Intussen was ze ook al finaliste van de muziekwedstrijd Jong Tenuto.

Na haar middelbare studies besloot ze haar passie voor talen te volgen en ging ze Taal- en Letterkunde (Frans en Italiaans) studeren aan de KULeuven. Dertien jaar lang bleef de viool opgeborgen in de kist, tot de kriebel weer de kop opstak. Sindsdien is muziek opnieuw prominent aanwezig in haar leven en musicert ze in verschillende strijkensembles, zoals Trio Tris Kiríes, Uccelli en het kamerorkest de GeVoelige Snaar.



CHARLOTTE DEWULF (°1988) volgde, eveneens aan de Stedelijke Muziekacademie te Waregem, piano en viool. Ze studeerde er af met respectievelijk grootste en grote onderscheiding. Dit jaar voltooit ze haar opleiding altviool bij Paul De Meyer. Intussen speelt ze mee in diverse ensembles zoals Trio Tris Kiríes en De GeVoelige Snaar, waar ze afwisselend de rol van pianiste en (alt)violiste opneemt. Haar passie is kamermuziek en ze springt dan ook graag in om mee te spelen in gelegenheidsformaties.

Daarnaast studeerde ze Engels en Grieks aan de Universiteit Gent. In haar professionele leven is ze actief als leerkracht talen in het volwassenenonderwijs.

FOTO

BJORN VANDENDRIESSCHE (°1986) zette zijn eerste muzikale stappen op zesjarige leeftijd. Ook hij volgde viool en later altviool bij Paul De Meyer aan de Stedelijke Muziekacademie van Waregem. In 2005 studeerde hij er af met grootste onderscheiding.

Na zijn middelbare studies ging hij muziektherapie studeren in Heerlen (Nederland) en daarnaast volgde hij ook nog toegepaste psychologie in Kortrijk. Op die manier kon hij zijn passie voor muziek combineren met zijn interesse in het werken met mensen. Vandaag is hij actief als jeugdopbouwwerker binnen de vzw LEJO, een organisatie die werkt met jongeren in een maatschappelijk kwetsbare positie.



MATTIJS LOUWYE

(°1992) startte op 4 jaar met cello en op 9 jaar met orgel. Zijn eerste muzikale opleiding kreeg hij in de Stedelijke Muziekacademie van Veurne.

Daarna ging hij naar het Koninklijk Conservatorium van Antwerpen, waar hij orgel studeerde bij Joris Verdin, cello bij France Springuel, harmonie bij Alain Craens en contrapunt bij Peter Thomas. In 2016 behaalde hij zijn Masterdiploma orgel met felicitaties van de jury en het jaar daarop zijn Masterdiploma cello met de hoogste onderscheiding.

Hij is vooral actief als organist, maar speelt daarnaast ook cello in het Ensemble Am@dee. Daarnaast is hij als leraar cello verbonden aan de Muziekacademie van Ieper, de Kunstacademie van Poperinge en het Stedelijk Conservatorium van Oostende.

Esther Verheye

GITAAR

Na 10 jaar gitaar te hebben gestudeerd bij Gino Herman aan de academie van Harelbeke, studeerde Esther verder aan het Koninklijk Conservatorium van Gent. Daar kreeg ze les van Johan Fostier en Yves Storms. Na haar bachelor te hebben behaald, deed ze toelatingsproef voor klassieke zang. Momenteel volgt ze daar nog steeds les bij Hendrickje Kerckhove. Ondertussen is zij ook zangeres bij Incanto Lirico samen met onder andere Alejandro Fonte. Samen hebben zij al diverse concerten verzorgd in Colombia, Duitsland en België.



Cipriano de Rore (1515/16-1565)
Jubilate Deo omnis terra (Sacrae Cantiones 1595)

*Jubilate Deo, omnis terra;
servite Domino in laetitia.
Introite in conspectu ejus in exultatione.
Scitote quoniam Dominus ipse est Deus; ipse fecit nos,
et non ipsi nos.*

*Juich voor de Heer, aarde alom!
Dien de Heer met verblijden,
kom voor zijn aanschijn met jubelzang.
Weet dat de Heer zelf God is; hij schiep ons en wij deden dat
niet zelf.*

Henry Purcell (1659-1695)
Jubilate (Morning service in B flat, Z230)

*O be joyful in the Lord, all ye lands:
serve the Lord with gladness,
and come before his presence with a song.
Be ye sure that the Lord he is God; it is he that hath made us,
and not we ourselves;
we are his people, and the sheep of his pasture.
O go your way into his gates with thanksgiving, and into his
courts with praise;
be thankful unto him, and speak good of his Name.
For the Lord is gracious, his mercy is everlasting;
and his truth endureth from generation to generation.
Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world
without end. Amen.*

*Juich voor de Heer, aarde alom!
Dien de Heer met verblijden, kom voor zijn aanschijn met
jubelzang.
Erken het: de Heer is God; Hij schiep ons, wij horen aan
Hem, zijn volk – Hij weidt het als schapen.
Treed zijn poorten in met een danklied, ga met lofzang zijn
voorhoven binnen, loof Hem, zegen zijn naam.
Overvloed geeft Hij, de Heer: tot in eeuwigheid is zijn
genade, van geslacht tot geslacht is zijn trouw.
Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest;
Zoals het was in het begin, zoals het ook nu is en zoals het
zal zijn: een wereld zonder einde. Amen.*

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Jauchzet dem Herrn, alle Welt (Der 100ste Psalm)

*Jauchzet dem Herrn alle Welt.
Dienet dem Herrn mit Freuden.
Kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken.
Erkennt, dass der Herr Gott ist.
Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst, zu seinem Volk
und zu Schafen seiner Weide.
Gehet zu seinen Toren ein mit Danken.
Zu seinen Vorhöfen mit Loben. Danket ihm, lobet seinen
Namen.
Denn der Herr ist freundlich und seine Gnade währet ewig
und seine Wahrheit für und für.*

*Juich voor de Heer, aarde alom!
Dien de Heer met verblijden,
Kom voor zijn aanschijn met jubelzang.
Erken het: de Heer is God;
Hij schiep ons, wij horen aan Hem, zijn volk –
Hij weidt het als schapen.
Treed zijn poorten in met een danklied.
Ga met lofzang zijn voorhoven binnen.
Dank hem, loof Hem, zegen zijn naam.
Want de Heer is goed, en Zijn genade duurt eeuwig en Zijn
trouw van geslacht tot geslacht.*

William Byrd (1539-1583)

Nunc dimittis (Gradualia 1605)

*Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum
verbum tuum in pace:
Quia viderunt oculi mei salutare tuum
Quod parasti ante faciem omnium populorum:
Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.
Quod parasti ante faciem omnium populorum:
Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.*

*Uw dienaar laat gij, Heer, nu naar uw woord in vrede gaan:
Mijn ogen hebben thans uw Heil aanschouwd,
dat Gij voor alle volken hebt bereid; een licht dat voor de
heidenen straalt, een glorie voor uw volk Israël.
dat Gij voor alle volken hebt bereid; een licht dat voor de
heidenen straalt, een glorie voor uw volk Israël.*

Henry Purcell (1659-1695)

Nunc dimittis (Evening Service in g, Z231)

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word.

For mine eyes have seen: thy salvation,

Which thou hast prepared: before the face of all people;

To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Israel.

*Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world
without end. Amen.*

Uw dienaar laat gij, Heer, nu naar uw woord in vrede gaan:

Mijn ogen hebben thans uw Heil aanschouwd,

dat Gij voor alle volken hebt bereid;

*een licht dat voor de heidenen straalt, een glorie voor uw volk
Israël.*

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest;

*Zoals het was in het begin, zoals het ook nu is en zoals het zal
zijn: een wereld zonder einde. Amen.*

Felix Mendelssohn (1659-1695)

Nunc dimittis (3 motets op. 69)

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word.

For mine eyes have seen: thy salvation,

Which thou hast prepared: before the face of all people;

To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Israel.

*Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world
without end. Amen.*

Uw dienaar laat gij, Heer, nu naar uw woord in vrede gaan:

mijn ogen hebben thans uw Heil aanschouwd,

dat Gij voor alle volken hebt bereid;

*een licht dat voor de heidenen straalt, een glorie voor uw volk
Israël.*

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest;

*Zoals het was in het begin, zoals het ook nu is en zoals het zal
zijn: een wereld zonder einde. Amen.*

Heinrich Schütz (1585-1672)

Verleih uns Frieden (Geistliche Chor-Music 1648)

*Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten.
Es ist doch ja kein andrer nicht,
der für uns könnte streiten,
denn du, unser Gott, alleine.*

*Gib unsern Fürsten und aller Obrigkeit
Fried und gut Regiment, daß wir unter ihnen
ein geruhig und stilles Leben führen mögen
in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Amen.*

*Schenk ons genadig vrede,
o God, in onze tijd;
Er is immers niemand anders
die voor ons zou kunnen vechten
dan u alleen, onze God.*

*Geef onze vorsten en alle overheid
vrede en goed bestuur, zodat wij onder hen
een kalm en stil leven kunnen leiden
in alle godvrezendheid en deugdzaamheid.
Amen.*

Felix Mendelssohn

Verleih uns Frieden

*Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten.
Es ist doch ja kein andrer nicht,
der für uns könnte streiten,
denn du, unser Gott, alleine.*

*Schenk ons genadig vrede,
o God, in onze tijd;
er is immers niemand anders
die voor ons zou kunnen vechten
dan U alleen, onze God.*

Gabriel Fauré

Ave Verum

*Ave verum corpus, natum
de Maria Virgine,
Vere passum, immolatum
In cruce pro homine,
Cujus latus perforatum
Unda fluxit cum sanguine,
Esto nobis praegustatum
mortis in examine.
O Iesu dulcis, O Iesu pie,
O Iesu, fili Mariae!
Tu nobis miserere. Amen.*

*Gegroet waarachtig lichaam
geboren uit de Maagd Maria
dat werkelijk heeft geleden
en voor de mens geofferd is aan het kruis.
Uit wiens doorboorde zijde
water met bloed vloeide.
Wees voor ons een voorsmaak
tijdens de beproeving van de dood.
O Jezus zoet, O Jezus getrouw,
O Jezus, Zoon van Maria.
Ontferm U over ons. Amen.*

Gabriel Fauré

Cantique de Jean Racine

*Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance.
Jour éternel de la terre et des cieux.
Nous rompons le silence de la paisible nuit,
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux.
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante,
que tout l'enfer fuie au son de ta voix,
Dissipe le sommeil d'une âme languissante
qui la conduit à l'oubli de tes lois!
O Christ sois favorable à ce peuple fidèle,
Pour te bénir maintenant rassemblé;
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle,
et de tes dons qu'il retourne comblé.*

*Vleesgeworden Woord van de Allerhoogste! Onze enige hoop.
Eeuwig licht van hemel en aarde,
Wij verbreken de vredige stilte van de nacht,
Goddelijke Redder, richt Uw oog op ons.
Spreid het vuur van Uw alomvattende genade over ons uit,
Zodat de helse nachten vluchten op het horen van Uw stem,
Verstoort de slaap van de sluimerende zielen,
want hij voert hen weg van Uw wetten!
O Christus, ontferm U over dit volk,
nu bijeen om U te loven,
Ontvang de lofprijzing van Uw eeuwige Naam,
Moge Uw volk heengaan, vervuld van Uw genade.*

Morten Lauridsen

Sure on this Shining Night – gedicht van James Agee

James Rufus Agee (1909–1955) was een Amerikaans schrijver, dichter, journalist, filmcriticus en scenarioschrijver. Agee maakte behalve als literator ook naam als scenarioschrijver en schreef onder meer de scripts voor de Hollywood-klassiekers *The African Queen* (1951) en *The Night of the Hunter* (1955). Hij stierf op 55-jarige leeftijd aan een hartaanval.

*Sure on this shining night
Of starmade shadows round
Kindness must watch for me
This side the ground
On this shining night*

*Sure on this shining night
The late year lies down the north
All is healed, all is health
High summer holds the earth
Hearts all wole
Sure on this shining night*

*Sure on this shining night
I weep for wonder
wand'ring far alone
of shadows on the stars
Sure on this shining night*

*Zeker, in deze schitterende nacht,
als sterren schaduwen werpen rondom,
waakt goedheid beslist over mij
hier op de aarde
in deze schitterende nacht*

*Zeker, in deze schitterende nacht
ligt het voorbije jaar noordwaarts
is alles geheeld, is alles gezond.
Hoogzomer houdt de aarde in haar greep.
Alle harten zijn vervuld
in deze schitterende nacht*

*Zeker, in deze schitterende nacht
ween ik om het wonder,
en dwaal ik ver af, alleen,
van schaduwen in de sterrenhemel
Zeker in deze schitterende nacht*

Morten Lauridsen

Prayer – gedicht van Dana Gioia

Dana Gioia (1950-) is een Amerikaans dichter en schrijver. Het gedicht *Prayer* schreef hij naar aanleiding van de dood van zijn zoontje, dat stierf aan wiegendood.

Prayer

*Echo of the clocktower, footstep
in the alleyway, sweep
of the wind sifting the leaves.*

*Jeweller of the spiderweb, connoisseur
of autumn's opulence, blade of lightning
harvesting the sky.*

*Keeper of the small gate, choreographer
of entrances and exits, midnight
whisper travelling the wires.*

*Seducer, healer, deity or thief,
I will see you soon enough—
in the shadow of the rainfall,*

*in the brief violet darkening a sunset—
but until then I pray watch over him
as a mountain guards its covert ore*

and the harsh falcon its flightless young.

Gebed

*Echo van de klokkentoren, voetstap
in de steeg, het razen
van de wind die de bladeren zift.*

*Juwelier van het spinnenweb, kenner
van de weelderigheid van de herfst, scherpe bliksem die de
lucht doorklieft.*

*Bewaker van de kleine poort, choreograaf
van ingangen en uitgangen, nachtelijk gefluister
dat door de draden suist.*

*Verleider, genezer, godheid of dief,
Ik zie je snel genoeg—
in de schaduw van de regenval,*

*in het korte paars dat de zonsondergang verduistert—
maar tot dan bid ik dat u over hem waakt
zoals een berg zijn verscholen erts*

en de wrede valk zijn niet-vliegende jongen beschermt.

Morten Lauridsen

Dirait-on – gedicht van Rainer Maria Rilke

Rainer Maria Rilke (1875-1926), een Bohemer van Oostenrijkse nationaliteit, had als moedertaal het Duits, maar sprak en schreef vloeiend Frans. Zijn laatste jaren sleet hij in het Zwitserse Muzot, aan de Franse kant van de taalgrens. Door deze emigratie brak er een periode van enorme creativiteit en productiviteit aan.

Minder bekend is het feit dat hij daar ook in het Frans begon te dichten, wat onder meer resulteerde in de bundels *Vergers* en *Les Quatrains Valaisans* (beide in 1926 gepubliceerd). Aan vrienden vertelde Rilke dat werken in het Frans hem verjongde. Hij had even genoeg van het Duits, waaraan door de Eerste Wereldoorlog (die Rilke door een ongelukkige samenloop van omstandigheden zeer tegen zijn zin in München doorbracht), een bittere connotatie kleefde.

*Abandon entouré d'abandon,
tendresse touchant aux tendresses...
C'est ton intérieur qui sans cesse
se caresse, dirait-on;*

*se caresse en soi-même,
par son propre reflet éclairé.
Ainsi tu inventes le thème
du Narcisse exaucé.*

*Overgave, een en al overgave,
tederheid en nog eens tederheid...
Het is je innerlijk dat zonder ophouden
Zichzelf liefkoost, zou men zeggen;*

*zich liefkoost in zichzelf
door zijn eigen spiegelbeeld verlicht.
Zo breng je het thema
van de verhoorde Narcissus in vervulling.*

Ola Gjeilo

The Ground

The Ground is gebaseerd op een koraal uit de laatste beweging van Gjeilo's *Sunrise Mass* voor koor en strijkorkest. Het koraal, dat begint met 'Pleni sunt caeli' is het hoogtepunt van het werk en kreeg de titel *The Ground* omdat Gjeilo het gevoel wil geven dat men aan het einde van de reis is gekomen en een soort van vrede en beheerste sterkte heeft bereikt, na een lange reis van emoties doorheen de reis.

*Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna, Osanna in excelsis.*

*Benedictus qui venit in nomine Domini.
Benedictus qui venit.
Osanna, Osanna in excelsis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
Dona nobis pacem.*

*Hemel en aarde zijn vol van uw heerlijkheid.
Hosanna, Hosanna in den hoge.*

*Gezegend Hij die komt in de naam des Heren
Gezegend is Hij die komt.
Hosanna, Hosanna in den hoge.*

*Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt;
Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt;
Geef ons de vrede.*

Ola Gjeilo

The Lake Isle – gedicht van William Butler Yeats

William Butler Yeats (1865–1939), een Iers dichter en wellicht de meest geliefde dichter onder de Ieren. Toen in 1999 de vraag gesteld werd aan de Ieren door de Irish Times welk gedicht zij als het mooiste Ierse gedicht verkozen kwam daar als winnaar het gedicht *The Lake Isle of Innisfree* uit van William Butler Yeats. Yeats schreef dit gedicht op zijn 23ste in 1889 toen hij in Londen woonde. Het gedicht beschrijft het verlangen van de dichter om terug te keren naar een simpeler en meer natuurlijke leefwijze. Gjeilo gebruikte de eerste en de derde strofe van het gedicht.

The Lake Isle of Innisfree

*I will arise and go now, and go to Innisfree,
And a small cabin build there, of clay and wattles made:
Nine bean-rows will I have there, a hive for the honey-bee,
And live alone in the bee-loud glade.*

*I will arise and go now, for always night and day
I hear lake water lapping with low sounds by the shore;
While I stand on the roadway, or on the pavements grey,
I hear it in the deep heart's core.*

Het eilandmeer van Innisfree

*Ik zal opstaan en gaan nu, en gaan naar Innisfree,
en daar een hutje bouwen, gemaakt uit klei en twijgen;
negen rijen bonen zal ik daar hebben, een korf voor de
honingbij,
en wonen, heel alleen, in dit moerasgebied, gonzend van
bijen.*

*Ik zal opstaan en gaan nu, want altijd, dag en nacht,
hoor ik het water zachtjes kabbelen, aan de oever van het
meer,
als ik op de rijweg sta of op de grijze plaveien,
hoor ik het, in de diepste kern van mijn hart.*

Beelden van het eiland-
meer van Innisfree:
[www.youtube.com/
watch?v=5YHncELQX7s](https://www.youtube.com/watch?v=5YHncELQX7s)



Ola Gjeilo

The Rose – gedicht van Christina Georgina Rossetti

Christina Georgina Rossetti (1830–1894) was een Engelse dichteres en prozaschrijfster. Veel van haar werk is religieus van aard en gaat over het afstand doen van aardse liefde. Ook blijkt uit veel van haar gedichten een preoccupatie met de dood. Zij poseerde als model voor een aantal schilderijen van haar broer Dante Gabriel Rossetti en andere prerafaëlieten, al was ze geen lid van deze beweging. In 1862 verscheen haar beste bundel, *Goblin Market and Other Poems*. Haar werk (niet alleen gedichten, maar ook verhalen en sprookjes, grotendeels gericht op kinderen) wordt gekenmerkt door een zekere zwaarmoedigheid, maar ook door een diepgevoeld geloof. De toon van de gedichten is eenvoudig en natuurlijk. Met kunstenaars als John Donne en William Blake wordt zij gerekend tot de grote mystieke Engelse dichters.

The Rose

*The lily has a smooth stalk,
Will never hurt your hand;
But the rose upon her brier
Is lady of the land.*

*There's sweetness in an apple tree,
And profit in the corn;
But lady of all beauty
Is a rose upon a thorn.*

*When with moss and honey
She tips her bending brier,
And half unfolds her glowing heart,
She sets the world on fire.*

De Roos

*De lelie heeft een zachte stengel,
Zij zal nooit je hand verwonden;
Maar de roos vanop haar doornsteel
heerst als een dame over het land.*

*Een appelboom draagt zoete vruchten,
En graan vult de schuren;
Maar de schoonheidskoningin
Is een roos op een doorn.*

*Als ze met nectar en met mos
Haar buigende struik aanstipt,
En halvelings haar stralende hart ontvouwt
Zet ze de wereld in vuur en vlam*

Ola Gjeilo

Luminous Night of the Soul – gedicht van Charles A. Silvestri

Het eerste deel van de lofzang aan de ‘bezieler’ van de kunst is van de hedendaagse Amerikaanse dichter Charles A. Silvestri. Aan het eind van het werk gebruikt Ola Gjeilo een vers uit een gedicht van Johannes van het Kruis, die de reis verhaalt die de ziel aflegt van haar lichamelijke ‘thuis’ tot haar vereenzelviging met God, en de ontberingen en beproevingen die ze bij deze bevrijding doorstaat.

In dit werk komt de wens van Ola Gjeilo naar voren om de piano zwaarder te laten doorwegen in de koor-muziek, niet louter als begeleiding, maar als gelijke partner van het koor, aangevuld en ondersteund door het strijkkwartet.

Luminous night of the soul

*Long before music was sung by a choir,
Long before silver was shaped in the fire,
Long before poets inspired the heart,
You were the Spirit of all that is art.*

*You give the potter the feel of the clay;
You give the actor the right part to play;
You give the author a story to tell;
You are the prayer in the sound of a bell.*

Lichtgevende nacht van de ziel

*Lang voordat muziek gezongen werd door een koor,
Lang voordat zilver geschapen werd in het vuur,
Lang voordat dichters het hart inspireerden,
waart Gij de Geest van alles wat kunst is.*

*Gij geeft de pottenbakker het gevoel van klei,
Gij geeft de acteur het juiste stuk om te vertolken,
Gij geeft de auteur een verhaal om te vertellen,
Gij zijt het gebed in het geluid van een klok.*

*Praise to all lovers who feel your desire!
Praise to all music which soars to inspire!
Praise to the wonders of Thy artistry
Our Divine Spirit, all glory to Thee.*

*(St. John of the Cross)
O guiding night!
O night more lovely than the dawn!
O night that has united
the Lover with his beloved,
transforming the beloved in her Lover.*

*Lof aan alle geliefden die uw verlangen voelen!
Lof aan alle muziek die klinkt om te inspireren!
Lof aan de wonderen van uw kunstenaarschap
Onze Goddelijke Geest, alle glorie aan U.*

*(H. Johannes van het Kruis)
O nacht die mij de weg toont!
O nacht, mooier dan de dageraad!
O nacht, die de minnaar
heeft verenigd met zijn geliefde,
die de geliefde in haar minnaar verandert.*

Advertenties (5,75 pagina's) + Beschermcomité

Colson Europe NV	achtste
Bloemen Pioen	achtste
Wijnen Nathalie Kint	achtste
Gaetan Lagae	achtste
Howest	halve
Motorrevisie Marrecau	kwart
be.Fiscaliteit De Buyst	kwart
Belight	kwart
BVBA A+E Consult	kwart
Jargon Services	kwart
Labo Potteau nv	kwart
Schilder- en decoratiewerken Kurt Depoortere	kwart
VIVES	halve
Holvoet Design	kwart
Brouwerij Vandeginste	kwart
De Computerfabriek	kwart
KULAK	halve
Stad Kortrijk	halve
Koor&Stem	halve

Advertenties 2

Advertenties 3

Advertenties 4

Advertenties 5

Advertenties 5,75

Beschermcomité Altra Voce

Barones E. de Bethune, oud-burgemeester van Kortrijk
Graaf Paul Buysse, erevoorzitter van de firma Bekaert
De heer Lode De Geyter, algemeen directeur van Howest
De heer Marc Depaepe, ere-campusrector van de Kulak
Mevrouw Christine Depuydt, voormalig schepen van cultuur Kortrijk

De heer Piet Desmet, campusrector van de Kulak
De heer Eric Halsberghe, ere-algemeen directeur van Katho-Vives

De heer Joris Hindryckx, algemeen directeur van Vives
De heer Sigiswald Kuijken, dirigent van La petite Bande

De heer Geert Morlion, deken Kortrijk
Mevrouw Ann Vandersteene, schepen van cultuur Kortrijk
De heer Luc Vandewalle, lid van de Raad van Commissarissen van ING

De vrienden van Altra Voce

Zilver: P&L Dehullu-Debeurme, Karel Platteau, Pieter en Miet Vandeweghe-Craeynest, Eric Vandewiele, Carlo en Kaat Vanpe-
teghem-Desmet

Goud: Paul Demeester, Armand Ghekiere-Baertsoen, Marie-Thérèse Roobrouck, Cécile Sarlet, L&V Seynaeve-Folens, D&B Vandeweghe-Deprez, Rita Vanherpe

Kristal: Bernice Demeulemeester, Lucien Dewinter, Marc en Tine D'hoedt, Marc Goddaer, Luc Goderis, Nagy Joseph -Van-nieuwenhove, Annie Vereecken

9 en 11 november 2018 : Deelname aan
“The Great War Remembered”, Kathedraal Ieper

24 november 2018 : Requiem van Duruflé
(voorprogramma César Franck & Louis Vierne)